



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE / VERFÜGUNG DES LEITENDEN BEAMTEN

Ufficio / Amt	N. Nr.	Data Datum
7.4.0. - Ufficio Biblioteche 7.4.0. - Amt für Bibliothekswesen	1036	15/03/2022

OGGETTO/BETREFF:

INCARICO AL SIG. ALEXANDER MINCER DI REALIZZARE UN INCONTRO DI PROMOZIONE DELLA LETTURA PRESSO LA BIBLIOTECA CIVICA CON CONTESTUALE IMPEGNO DELLA SPESA IMPORTO COMPLESSIVO PRESUNTO PARI A EURO 500,00 (IVA NON DOVUTA) BILANCIO 2022

AUFTRAG AN HERR ALEXANDER MINCER FÜR DIE VERWIRKLICHUNG VON EINER LESEFÖRDERUNGSINITIATIVE IN DER STADTBIBLIOTHEK MIT GLEICHZEITIGER VERBUCHUNG DER KOSTEN
GESCHÄTZTER GESAMTBETRAG GLEICH EURO 500,00. = (MWST. FREI) HAUSHALT 2022

<p>Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 417 del 28.07.2021 con la quale è stato approvato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2022-2024;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 417 vom 28.07.2021, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2022-2024 genehmigt worden ist.</p>
<p>Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 90 del 21.12.2021, con la quale è stato approvato l'aggiornamento del DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2022-2024;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen, in den Gemeinderatsbeschluss Nr. 90 vom 21.12.2021, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2022-2024 aktualisiert worden ist.</p>
<p>Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 91 del 28.12.2021, immediatamente esecutiva, di approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2022-2024;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen, in den sofort vollstreckbaren Beschluss Nr. 91 vom 28.12.2021, mit welchem der Gemeinderat den Haushaltsvoranschlag für die Geschäftsjahre 2022-2024 genehmigt hat.</p>
<p>Vista la deliberazione di Giunta Comunale n. 3 del 10.01.2022, con la quale è stato approvato il Piano esecutivo di gestione (PEG) per l'anno 2022-2024, limitatamente alla parte finanziaria;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Beschluss des Gemeindeausschusses Nr. 3 vom 10.01.2022, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für das Jahr 2022-2024, beschränkt auf den finanziellen Teil, genehmigt worden ist.</p>
<p>Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 130 del 29.03.2021 recante "BILANCIO 2021 - 2023 - APPROVAZIONE DEL PIANO ESECUTIVO DI GESTIONE (PEG) - PIANO DETTAGLIATO DEGLI OBIETTIVI GESTIONALI" con la quale è stato approvato il piano dettagliato degli obiettivi gestionali per il triennio 2021-2023;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 130 vom 29.03.2021 betreffend "HAUSHALT 2021 - 2023 - GENEHMIGUNG DES HAUSHALTSVOLLZUGSPLANS (HVP) - DETAILLIERTER PLAN DER ZIELVORGABEN", mit welchem der detaillierte Plan der Zielvorgaben für den Zeitraum 2021-2023 genehmigt worden ist.</p>
<p>Visto l'articolo 126 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "<i>Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige</i>" che individua e definisce il contenuto delle funzioni dirigenziali;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Art. 126 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „<i>Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol</i>“, welcher die Aufgaben der leitenden Beamten festlegt.</p>
<p>Visto l'art. 105 del vigente Statuto comunale, approvato con deliberazione consigliere n. 35 dell'11.06.2009, che disciplina il ruolo dei dirigenti;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 35 vom 11.06.2009 genehmigte Satzung der Stadtgemeinde Bozen, welche in Art. 105 die Aufgaben der Führungskräfte festlegt.</p>
<p>Vista la deliberazione della Giunta comunale</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den</p>

n. 410/2015 con la quale viene operata una dettagliata individuazione degli atti delegati e devoluti ai dirigenti quali atti aventi natura attuativa delle linee di indirizzo deliberate dagli organi elettivi dell'Amministrazione comunale;

Stadtratsbeschluss Nr. 410/2015, in welchem die Verfahren festgelegt werden, die in den Zuständigkeitsbereich der leitenden Beamten fallen oder diesen übertragen werden. Es handelt sich um jene Verfahren, mit welchen die Richtlinien umgesetzt werden, die von den gewählten Organen der Gemeindeverwaltung erlassen worden sind.

Vista la determinazione dirigenziale n. 1671 del 30.04.2020 della Ripartizione 7 con la quale il Direttore della Ripartizione 7 provvede all'assegnazione del PEG ed esercita il potere di delega ai sensi del IV comma dell'art. 22 del vigente Regolamento di Organizzazione;

Es wurde Einsicht genommen in die Verfügung des leitenden Beamten der Abteilung 7 Nr. 1671 vom 30.04.2020, kraft welcher der Direktor der Abteilung 7 – die HVP-Zuweisung vornimmt und die Übertragungsbefugnis gemäß Art. 22 Abs. 4 der Organisationsordnung wahrnimmt.

visto il vigente "Regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano", approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 98/48221 del 02.12.2003 e ss.mm.ii.;

Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Personal- und Organisationsordnung der Stadtgemeinde Bozen“, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 98/48221 vom 02.12.2003 i.g.F. genehmigt wurde.

Visto il vigente "Regolamento di contabilità" del Comune di Bolzano, approvato con Deliberazione del Consiglio Comunale 12 gennaio 2016, n. 1 e ss.mm.ii.;

Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Gemeindeordnung über das Rechnungswesen" der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 1 vom 12. Januar 2016, i.g.F.genehmigt wurde.

Premesso che le Biblioteche comunali hanno tra i loro compiti istituzionali quello di organizzare attività e iniziative culturali riguardanti in particolare la promozione della lettura;

Vorausgeschickt, dass die Stadtbibliotheken über die institutionellen Zuständigkeiten im Bereich der kulturellen Tätigkeiten verfügen, insbesondere zur Leseförderung.

Considerato che Bolzano è stata designata *Città della Memoria 2022*

In Anbetracht der Tatsache, dass Bozen zur *Stadt der Erinnerung 2022* ernannt wurde

Considerato che l'Ufficio Biblioteche in occasione della Giornata della Memoria 2022 ha promosso un progetto dal titolo **Memorie di vita perdute** sulla cultura ebraica che fioriva prima della persecuzione nazista.

Anlässlich des Holocaust-Gedenktags 2022 hat das Bibliotheksbüro ein Projekt mit dem Titel **Spuren verlorener Leben** über die jüdische Kultur vor der nationalsozialistischen Verfolgung gestartet.

Considerato che il progetto **Memorie di vita perdute**, elaborato dall'Ufficio Biblioteche, prevede un percorso di approfondimento che toccherà vari aspetti della vita, della cultura,

In Anbetracht der Tatsache, dass das vom Amt für Bibliothekswesen entwickelte Projekt "**Spuren verlorener Leben**" eine eingehende Vertiefung vorsieht, bei der

dell'arte, della storia e della letteratura ebraica attraverso incontri e proposte di lettura.

Ritenuto quindi di organizzare un percorso tra le biblioteche comunali con proposte di lettura articolate sui vari temi della cultura ebraica, un gruppo di lettura e conferenze/incontri con la cittadinanza sul tema.

Ritenuto quindi in questo contesto di organizzare una conferenza sulla lingua e la letteratura yiddish che sarà tenuta dalla prof.ssa Laura Quercioli dell'Università di Genova con supporto di proposte e letture anche in lingua originale

Individuato come lettore della conferenza l'attore e regista Olek (Aleksander) Mincer il quale, come risulta dal curriculum in possesso dell'Ufficio biblioteche, è anche traduttore e doppiatore. Formatosi presso il Teatro Statale Ebraico di Varsavia, e poi diplomato presso lo Studio Fersen di Roma è autore anche del romanzo per ragazzi "*Varsavia, Viale di Gerusalemme 45*" (Sinnos editore)

Preso atto che la Professoressa Quercioli, affiancata dall'attore Olek (Aleksander) Mincer terrà il giorno 29.03.2022, presso la Biblioteca Civica, una conferenza dal titolo "*Cosa è lo yiddish? - Un incontro con la lingua e la letteratura*"

Preso atto che gli incontri saranno svolti in presenza se la situazione sanitaria lo permetterà, altrimenti verranno annullati.

Considerato che tra il personale non sono presenti competenze specifiche e che risulta quindi necessario avvalersi di professionalità

Determina n./Verfügung Nr.1036/2022

verschiedene Aspekte des jüdischen Lebens, der Kultur, der Kunst, der Geschichte und der Literatur in Form von Begegnungen und Lesevorschlägen behandelt werden sollen.

Daher wurde beschlossen, eine Tour durch die Gemeindebibliotheken mit Lesevorschlägen zu den verschiedenen Themen der jüdischen Kultur, einen Lesekreis und zwei Vorträge/Versammlungen mit Bürgern zu diesem Thema zu organisieren.

In diesem Zusammenhang wurde beschlossen, eine Konferenz über die jiddische Sprache und Literatur zu veranstalten, die von Professorin Laura Quercioli von der Universität Genua geleitet werden sollte, mit Unterstützung von Vorschlägen und Lesungen auch in der Originalsprache.

Als Konferenzleser wurde Olek (Aleksander) Mincer, Schauspieler und Regisseur, ermittelt, der laut dem dem Amt für Bibliothekswesen vorliegenden Lebenslauf Lebenslauf auch als Übersetzer und Synchronsprecher tätig ist. Er wurde am Jüdischen Staatstheater in Warschau ausgebildet und absolvierte anschließend das Studio Fersen in Rom. Er ist auch Autor des Jugendromans "*Warschau, Viale di Gerusalemme 45*" (Sinnos Verlag).

Es wird darauf hingewiesen, dass Frau Professorin Quercioli in Begleitung des Schauspielers Olek (Aleksander) Mincer am 29.03.2022 in der Stadtbibliothek einen Vortrag mit dem Titel "*Was ist Jiddisch? - Eine Begegnung mit Sprache und Literatur*" halten wird.

Festgestellt, dass die Treffen in Anwesenheit durchgeführt werden, wenn es die gesundheitliche Situation erlaubt, ansonsten werden sie abgesagt.

Da das Personal über keine besonderen Fähigkeiten verfügt, ist es notwendig, auf externes Fachwissen zurückzugreifen;

7.4.0. - Ufficio Biblioteche
7.4.0. - Amt für Bibliothekswesen

esterne.;

Preso atto che il sig. Aleksander Mincer, come risulta dal curriculum in possesso dell'Ufficio biblioteche, è traduttore, doppiatore, attore e regista e si è formato presso il Teatro Statale Ebraico di Varsavia

Visto il curriculum vitae dell'attore e regista Aleksander Mincer, nato a Lvov (URSS) il 04/06/1957 e residente a Roma, Codice Fiscale MNCLSN57H04Z135D a comprovare la specifica esperienza e professionalità;

Visto che gli incarichi a soggetti terzi sono disciplinati a livello nazionale dal D. Lgs. 165/2001 e ss.mm.ii. (Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche, art. 7, commi 5 bis e segg);

visto il titolo III° del regolamento organico e di organizzazione che disciplina gli incarichi di studio, di ricerca, di consulenza e di collaborazione, per quanto compatibili con le disposizioni legislative sopra citate;

Verificato che il presente incarico rientra tra quelli di cui comma 1 dell'art. 114 del titolo III del citato regolamento organico e di organizzazione

Ritenuto che per l'affidamento dell'incarico sussistono i requisiti di ammissibilità di cui all'art. 107 del regolamento di organizzazione, considerato che per tale incarico non può essere fatto fronte con personale in servizio, trattandosi di incarico di professionalità non presente o non disponibile all'interno dell'amministrazione;

Herr Aleksander Mincer ist laut dem Amt für Bibliothekswesen vorliegenden Lebenslauf, Übersetzer, Synchronsprecher, Schauspieler und Regisseur und wurde am Staatlichen Jüdischen Theater in Warschau ausgebildet.

Es wurde Einsicht genommen in das Curriculum Vitae von Herr. Aleksander Mincer: geboren am 04.06.1957 in Lvov (URSS) und wohnhaft in Rom, Steuernummer MNCLSN57H04Z135D. Aus dem Curriculum geht auch die spezifische Erfahrung und Professionalität hervor.

Das Aufträge an Dritte (incarichi a soggetti terzi) sind auf staatlicher Ebene im GvD Nr. 165/2001 i.g.F. (Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze della amministrazioni pubbliche – Art. 7 Abs. 5-bis ff.) geregelt.

Es wurde Einsicht genommen in den Titel 3 der Personal- und Organisationsordnung, mit welchem die Studien, Forschungs- und Beratungsaufträge sowie die Beauftragungen freier Mitarbeiter/-innen geregelt werden, soweit inhaltlich mit der vorgenannten Gesetzesnorm vereinbar.

Der vorliegende Auftrag unterliegt dem Absatz 1 des Art. 114 des 3.en Titels der genannten Personal-und Organisationsordnung.

Es wurde festgestellt, dass die Voraussetzungen vorliegen, die nach Maßgabe des Art. 107 der Organisationsordnung für eine Auftragsvergabe erforderlich sind: der Auftrag kann nicht durch den Einsatz von eigenem Personal durchgeführt werden, da er professionelle Fachkenntnisse erfordert, welche innerhalb der Gemeinde nicht vorhanden oder verfügbar sind.

Dato atto che è stata acquisita, per quanto compatibile, la documentazione di cui all'art. 110 del regolamento di organizzazione;

Vorausgeschickt, daß im Art. 110 der Organisationsordnung vorgesehenen Unterlagen, falls anwendbar, eingeholt wurden.

Dato atto che non sussistono le incompatibilità di cui all'art. 111 del regolamento di organizzazione;

Es besteht keiner der Unvereinbarkeitsgründe laut Art. 111 der Personal- und Organisationsordnung der Gemeinde.

Vista la proposta di corrispettivo, quantificato dal sig. Olek (Aleksander) Mincer in € 500,00 lordi, per l'affiancamento della relatrice con lettura di testi anche in lingua originale in occasione della conferenza con argomento "*Cosa è lo yiddish? - Un incontro con la lingua e la letteratura*", da tenersi il giorno 29 marzo presso la Biblioteca Civica.

Der Honorarvoranschlag von Herr. Olek (Aleksander) Mincer in Höhe von 500,00 € für die Begleitung der Referentin mit Lesungen, auch in der Originalsprache, in dem Treffen zum Thema "*Was ist Jiddisch? - Eine Begegnung mit Sprache und Literatur*", der am 29. März in der Stadtbibliothek stattfinden soll

Ritenuto congruo il preventivo, in quanto in linea con compensi per analoghe prestazioni e comprensivo di tutte le eventuali spese di viaggio, vitto e alloggio.

Der Kostenvoranschlag wird als angemessen erachtet, da er den Gebühren für ähnliche Dienstleistungen entspricht und alle möglichen Reise-, Verpflegungs- und Unterkunftskosten einschließt.

Espresso il proprio parere favorevole sulla regolarità tecnica;

Dies vorausgeschickt und nach Ausstellung des eigenen positiven Gutachtens über die technische Ordnungsmäßigkeit.

IL DIRETTORE D'UFFICIO

BESCHLIEßT

D E T E R M I N A

DER AMTSDIREKTOR

FOLGENDES:

1. affidare al sig. Olek (Aleksander) Mincer, ai sensi dell'art. 107 del regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano, l'incarico di tenere letture anche in lingua originale in occasione della conferenza con argomento "*Cosa è lo yiddish? - Un incontro con la lingua e la letteratura*" alle seguenti condizioni:

1. Herrn Olek (Aleksander) Mincer gemäß Artikel 107 des Personal- und Organisationsordnung der Gemeinde Bozen zu beauftragen, bei der Konferenz zum Thema "*Was ist Jiddisch? - Eine Begegnung mit Sprache und Literatur*" Lesungen, auch in der Originalsprache, durchzuführen zu folgenden Bedingungen:

a) inizio dell'attività: dal giorno di ricevimento dell'incarico;

a) Beginn der Beratungstätigkeit: ab dem Tag des Erhalts der Auftragserteilung;

b) termine di espletamento: 29.03.2022;

b) Ende des Auftrags: 29.03.2022;

c) foro competente: quello di Bolzano;

c) zuständiger Gerichtshof Bozen;

2) di pubblicare l'incarico nella forma prevista dall'art. 113 del Regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano;

3) di approvare per i motivi esposti in premessa la spesa complessiva di Euro 500,00;

4) di impegnare, ai sensi dell'art. 183, comma 1 del D.Lgs. n. 267/2000 e ss.mm.ii. e del principio contabile applicato all. 4/2 al D.Lgs. n. 118/2011 e ss.mm.ii., le somme corrispondenti ad obbligazioni giuridicamente perfezionate, con imputazione agli esercizi in cui le stesse sono esigibili;

5) di aver accertato preventivamente, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 183, comma 8, del D.Lgs. n. 267/2000 e ss.mm.ii., che il programma dei pagamenti di cui alla presente spesa è compatibile con gli stanziamenti di cassa e con i vincoli di finanza pubblica;

6) di dare atto che il presente provvedimento è soggetto a pubblicazione ai sensi dell'art. 23 del D.Lgs. n. 33/2013 e art. 29 del D.Lgs. n. 50/2016;

Contro il presente provvedimento può essere presentato ricorso entro 60 giorni al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa – Sezione Autonoma di Bolzano.

2) Die Beauftragung wird in der in Art. 113 der Personal- und Organisationsordnung der Gemeinde Bozen genannten Art und Weise veröffentlicht.

3) aus den in der Einleitung genannten Gründen die Gesamtkosten von Euro 500,00 =, zu genehmigen;

4). Im Sinne von Art. 183, Abs. 1 des Gv.D. Nr. 267/2000 i.g.F. und des angewandten Rechnungslegungsgrundsatzes Anlage 4/2 zum Gv.D. Nr. 118/2011 i.g.F., die Beträge, die den gesetzlich festgelegten Verpflichtungen entsprechen, zulasten der Geschäftsjahre zu verbuchen, in denen sie zahlbar sind.

5) Zuvor und im Sinne von Art. 183, Absatz 8, des Gv.D. Nr. 267/2000 i.g.F. überprüft zu haben, dass das Zahlungsprogramm im Rahmen dieser Ausgaben mit den Barzuweisungen und den Einschränkungen der öffentlichen Finanzen vereinbar ist.

6) Festzuhalten, dass die vorliegende Maßnahme gemäß Art. 23 des Gv.D. Nr. 33/2013 und Art. 29 des Gv.D. Nr. 50/2016 der Veröffentlichung unterworfen ist.

Gegen die vorliegende Maßnahme kann beim Regionalen Verwaltungsgerichtshof – Autonome Sektion Bozen innerhalb von 60 Tagen Rekurs eingereicht werden.

Anno Jahr	E/U E/A	Numero Nummer	Codice Bilancio Haushaltskodex	Descrizione Capitolo Kapitelbeschreibung	Importo Betrag
2022	U	1955	05021.03.020200004	Organizzazione eventi, pubblicità e servizi per trasferta	500,00

Il direttore di Ufficio / Der Amtsdirektor
FILIPPI ERMANNO / ArubaPEC S.p.A.
firm. digit. - digit. gez

Allegati / Anlagen:

44edcd38f2abba4e4da8c0881f543ac13bfc7ddb48e1526c2e62cfe156881715 - 8197747 - det_testo_proposta_14-03-2022_11-38-12.doc
7086b169bc3beed60e6be0b879c7b6b7b34bbda147c5f21bd3bf1e74b0ee146f - 8197789 - det_Verbale_14-03-2022_11-38-50.doc